

Congreso Internacional AITI 2008

“La profesión del traductor y del intérprete: deontología, calidad y formación permanente”

Trad. Públ. Silvina Dell'Isola

Traductores e intérpretes de todo el mundo se dieron cita en Bolonia, en ocasión del Congreso Internacional organizado por AITI (Associazione Italiana Interpreti e Traduttori)

El 6 y 7 de junio, en el prestigioso marco del Centro de Congresos del Hotel Savoia Regency, en la ciudad de Bolonia, se celebraron las dos jornadas de estudios dedicadas a temas de gran actualidad para la comunidad mundial de traductores: la deontología profesional, el estatus del traductor y del intérprete; la calidad de los servicios de traducción a la luz de la nueva norma UNI-EN 15038, que versa sobre los requisitos que deben cumplir los servicios de traducción; el derecho de autor sobre las memorias de traducción, herramienta cada vez más imprescindible en la labor cotidiana del traductor, entre otros.

El Congreso se desarrolló a lo largo de cuatro sesiones plenarias, dedicadas a los temas mencionados, y contó con la participación de distintos profesionales procedentes de todo el mundo y de miembros de asociaciones de traductores que forman parte de la FIT, como el CTPCBA, por medio de su principal representante, la presidenta Trad. Públ. Silvana Marchetti, que ha ilustrado la figura del traductor jurado argentino como profesional “*sui generis*”, cuya labor es regulada por la Ley 20.305.

Tras la inauguración y el discurso de apertura realizados por Sandro Corradini, presidente de AITI, se abrió la primera sesión plenaria dedicada a la deontología profesional con la ponencia de Elena Sambataro (AITI), que habló acerca de las pautas a las que el traductor e intérprete debe atenerse y de las necesidades de autorreglamentación para los traductores que se desempeñan en el ámbito de una economía de mercado. A continuación, Reiner Heard (ATICOM) disertó sobre el proyecto de un código deontológico europeo.

La sesión dedicada al estatus del traductor e intérprete registró los siguientes aportes: Jiří Stejskal (ATA), que ilustró el programa de acreditación de la Asociación de Traductores Americanos; Mara Morelli y Paola Agnoletto, de la Comisión Nacional de Intérpretes de AITI, abordaron el tema de la figura emergente del intérprete de comunidad en Italia, mientras que Catherine Greensmith (ITI) describió el funcionamiento del servicio de interpretación pública en Inglaterra. Luego fue el turno de esta traductora, Silvina Dell'Isola (AITI), con el análisis del espinoso problema del intér-

prete de tribunal en el proceso penal italiano y en distintos países europeos y el estudio de hipótesis de capacitación que tiene en cuenta los distintos niveles de instrucción inicial.

En último lugar, pero no por ello menos importante, la interesantísima ponencia de Liese Katschinka (FIT) sobre los recientes avances en la interpretación en los tribunales y en la traducción legal.

Terence Oliver (ADÜ Nord) inició la sesión dedicada a la calidad y al marketing de los servicios de traducción con el enfoque del estado de la norma EN 1503; lo siguió la intervención de Mirko Silvestrini (Federcentri) sobre esta norma europea y lo más reciente de la traducción en Italia y Europa.

En la segunda parte de esta sesión, participaron Arabella Rosati y Valeria Cannavina, quienes hablaron sobre la aplicación del sistema de CMMI a la industria de la traducción; Nicola Poeta, que disertó sobre la actividad del Gestor de Proyectos y, por último, Monica Colasante y Luigi Muzii, que se explayaron

sobre el controvertido tema de la formación de precios en el sector de los servicios de traducción.

Paralelamente a la sesión plenaria, se desarrollaron numerosos talleres que han permitido a los participantes profundizar sus competencias profesionales en los siguientes sectores: la creación y administración de bases terminológicas, impartido por Bruno Ciola (BDÜ); la traducción literaria, por Ilide Carmignani, la famosa traductora que ha sabido, con su extraordinaria sensibilidad, prestar su voz para brindar a los lectores italianos obras de escritores como Luis Sepúlveda, Carlos Fuentes, Almudena Grandes, Octavio Paz y Pérez Reverte.

Cabe destacar el interesantísimo taller "Traducción y control de calidad: dos caras de la misma moneda", dictado por Giancarlo Marchesini, destacado traductor editorial, escritor, profesor de la *École de traduction et d'interprétation* de la Universidad de Ginebra, y el taller dedicado al sector especializado de la traducción médica, por Silvia Currò (AITI).

Además de ofrecer una excelente oportunidad de encuentro con los compañeros de siempre y de relacionarse con otros nuevos, la Conferencia Internacional AITI 2008 ha registrado una excelente participación no sólo de traductores procedentes de todo el mundo –consolidados y noveles–, sino también de estudiantes que se asoman a la profesión.



Silvina Dell'Isola

Es licenciada en Traducción e Interpretación graduada en la "Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Carlo Bo" en Milán. Cursa una maestría en Traducción Literaria en el Centro de Poesía Contemporánea de la Universidad de Bolonia. Se especializa en derecho, marketing, turismo, localización de páginas web y en tecnología de la información. Desde 1993 trabaja como traductora autónoma e intérprete jurada en el Tribunal de Génova. Desde 2006 es profesora contratada por la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Génova, donde imparte clases de Lenguajes Económicos, Empresa y Comunicación. Es miembro de AITI, la principal asociación italiana de traductores e intérpretes.



Invitada por la Asociación Italiana de Traductores e Intérpretes (AITI) tuve el honor de participar como disertante, en el panel denominado: Estatus del Traductor, junto a los destacados panelistas que nuestra colega Dell'Isola describe en el cuerpo de la nota.

Me referí específicamente a la formación del Traductor Público en nuestro país, sus incumbencias profesionales, y fundamentalmente a su carácter de fedatario y de miembro colegiado, y a los requisitos legales para

ejercer la profesión. Expuse el tema en idioma español, que no era uno de los idiomas oficiales del Congreso, con el propósito de que el idioma común a toda nuestra matrícula fuera un símbolo de la jerarquía de nuestra profesión en la Argentina, que a diferencia del carácter que reviste en otros países, es precisamente una profesión y no un servicio. De todos modos, la síntesis esquemática de mi exposición se reflejaba en la pantalla en idioma italiano, y las preguntas que despertaron en la atenta audiencia algunos puntos clave de mi relato, las respondí en ese idioma. Y justamente, a raíz de las preguntas formuladas por los colegas italianos y europeos en general deduzco que cada vez más se consolida en el mundo la percepción no solo del profesionalismo sino también de la organización de la profesión en nuestro país, y en muchos casos, según me lo han manifestado, somos un ejemplo para imitar.

Por último, deseo manifestarles que me siento honrada por haber representado a nuestra Institución, pero fundamentalmente, por pertenecer a ella.



Silvana Marchetti
Presidenta del CTPCBA